

## **NABOB, la Bibliografía Nacional de Botsuana: historia, estado actual y perspectivas de desarrollo**

*Spanish translation of the Original Paper: NABOB, the National Bibliography for Botswana: history, present state and perspective for development*

**Violet China Radiporo**

Biblioteca de la Universidad de Botsuana, Universidad de Botsuana, Gaborone, Botsuana  
[radiporocv@mopipi.ub.bw](mailto:radiporocv@mopipi.ub.bw)

TRADUCTORA: **Ana Cáliz Casanova**, Biblioteca Nacional de España



This is a Spanish translation of “*NABOB, the National Bibliography for Botswana: history, present state and perspective for development*” Copyright © 2013 by **Ana Cáliz Casanova**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

### **Resumen:**

*Este artículo expone de forma breve la historia, el estado actual y un análisis de usuarios y contextos de uso de la Bibliografía Nacional de Botsuana (a partir de ahora denominada NABOB). El artículo también muestra el lugar en el que se encuentra NABOB en la era digital. Las bibliografías nacionales están cambiando constantemente: incluyen registros para recursos digitales y los ejemplares impresos están siendo paulatinamente sustituidos por electrónicos y nos preguntamos si esto se cumple en el caso de NABOB. Si no es así, se ayudará a la Biblioteca Nacional de Botsuana (BNLS) a través del asesoramiento pertinente para que pueda dar respuesta a la creciente importancia de los medios electrónicos para producir bibliografías nacionales electrónicas. Esto solo se puede hacer si se estudia a fondo la situación de NABOB. Este artículo está dirigido al equipo responsable de la gestión de los servicios bibliográficos nacionales, BNLS, la Biblioteca de la Universidad de Botsuana y el Archivo Nacional de Botsuana. Éstos son los centros receptores del depósito legal en Botsuana.*

**Palabras clave:** bibliografías nacionales, estándares de catalogación, depósito legal, agencia bibliográfica nacional, reglas de catalogación

## **Introducción:**

La naturaleza, el formato, la presentación y la forma en que se producen las bibliografías nacionales están cambiando muy rápidamente con el objetivo de reflejar el desarrollo de las nuevas tecnologías y las expectativas de los usuarios.

Este artículo tratará el estado actual de BNLS (en su papel de agencia bibliográfica), en relación con los componentes que conforman el control bibliográfico, y también si NABOB cumple con alguno de los requisitos de una bibliografía nacional del siglo XXI, poniendo especial atención a si es acorde e implementa las recomendaciones de la Sección de Bibliografía de la IFLA, en el Estudio de la situación de las bibliografías nacionales en África, de agosto de 2007.

También hablaré de cómo Botsuana cumple con algunas de las recomendaciones del Congreso Internacional de Bibliografías Nacionales (ICNBS) en Copenhague (1998), como la guía principal para bibliografías nacionales a nivel internacional. Además cumple también con otras recomendaciones en las que no entraré aquí.

Este estudio se concibió para ofrecer una visión general de la situación actual en África en cuanto al depósito legal y la bibliografía nacional. Los principales objetivos de este estudio eran:

- Preguntar sobre la existencia del depósito legal en cada país
- Determinar el alcance del control bibliográfico por parte de las agencias nacionales y si hay coherencia entre control bibliográfico y depósito legal.
- Identificar los futuros cambios en el área del control bibliográfico y el depósito legal.
- Preguntar acerca de la existencia de una bibliografía nacional, su cobertura y formatos.
- Investigar si todos los materiales bajo control bibliográfico están incluidos en la bibliografía nacional.
- Determinar en qué manera se cumple con los estándares y principios internacionales.
- Determinar si los registros bibliográficos nacionales están disponibles en línea.

## **La Biblioteca Nacional de Botsuana**

La Biblioteca Nacional de Botsuana (BNLS) fue establecida por la Ley del Servicio de Biblioteca Nacional de 1967 (CAP 58:02), de las leyes de Botsuana.

Las principales funciones de la BNLS están definidas en la ley: promover la alfabetización, desarrollar y supervisar las operaciones y la gestión de los sistemas de bibliotecas públicas que incluyen: las bibliotecas estatales, de escuelas, de facultades, de escuelas técnicas y de zonas rurales.

La ley impuso a la BNLS, junto con otras responsabilidades, la de llevar a cabo la provisión de servicios centralizados (por ejemplo, proporcionar un servicio de referencia nacional, compilar la bibliografía nacional, preservación del patrimonio documental nacional, servicio de

préstamo) o bien directamente a los usuarios o a través de otras bibliotecas y centros de información. Esto además les da autoridad para negociar sobre depósito legal y otros temas de importancia nacional con los representantes de la edición y la distribución.

La BNLS ha estado trabajando según la Ley del Servicio de Biblioteca Nacional desde 1967, pero ahora pasados 36 años, se han producido muchos cambios tanto a nivel local como a nivel internacional, y estos cambios deberían reflejarse en la provisión del servicio, en el control bibliográfico y en la compilación de NABOB.

### **Historia y antecedentes de NABOB**

De sobra es conocida la importancia de una bibliografía nacional. En las Pautas para la Agencia Bibliográfica Nacional (IFLA, 1979) la bibliografía nacional se define como “la recopilación de los registros acreditados y exhaustivos de las publicaciones de un país, editada en formato impreso (o cualquier otro formato como fichas manuales, cintas legibles por máquina) de manera regular y con el mínimo retraso posible. El principal objetivo de la Bibliografía Nacional de Botsuana (NABOB), que es ofrecer datos bibliográficos completos y fiables sobre el patrimonio intelectual y cultural de Botsuana, coincide con esta definición.

La Bibliografía Nacional de Botsuana (NABOB) se puede definir como un registro completo de las publicaciones editadas en Botsuana y depositadas en la Biblioteca Nacional, cumpliendo con la Ley de Depósito Legal, Sección 10 de la Ley de Servicios de Biblioteca Nacional de 1967.

La Biblioteca Nacional de Referencia (NRL), una unidad que alberga patrimonio nacional, es la responsable de la producción de NABOB y de otros servicios de control bibliográfico.

Los dos primeros volúmenes de NABOB se publicaron en 1969. El primero cubría el periodo de enero a julio de 1969 y el segundo fue acumulativo de todo el año. En 1970, se publicaron tres volúmenes enero/abril, mayo/agosto y uno acumulativo de todo el año. La catalogación fue realizada según las Reglas de Catalogación Angloamericanas (Chicago: ALA, 1967). Los registros fueron ordenados según la Clasificación Decimal de Dewey, con una ampliación especial para el material de Botsuana. También tenía un índice alfabético en cada volumen combinando autores, títulos y series.

### **Depósito Legal y NABOB:**

El Depósito Legal es la mejor forma legal y sistemática de recolectar publicaciones para la biblioteca y es importante para las bibliografías nacionales. Estipuló las condiciones del depósito y definió los tipos de materiales que deben ser depositados. Sin embargo, muchas de estas leyes están desfasadas. Por ejemplo, en el caso de la ley de depósito legal de Botsuana, data de 1967.

Muchos de los países que respondieron a la encuesta de 2007 sobre bibliografías nacionales en África, indicaron que no habían realizado una revisión de la ley desde que fue aprobada.

Dos leyes respaldan a BNLS como responsable de la publicación de NABOB:

- La Ley del Servicio de Biblioteca Nacional de Botsuana (Cap. 58:02-Sección 10 de 1967). Según esta ley, todos los editores están obligados a depositar dos ejemplares de los libros que publican en la Biblioteca Nacional y un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Botsuana.

- La Ley de Investigación Antropológica requiere que toda persona que quiera llevar a cabo una investigación en Botsuana tenga que pedir permiso a la Oficina del Presidente. Se depositará un ejemplar del resultado de la investigación en la Biblioteca Nacional y en la Biblioteca de la Universidad de Botsuana.

Botsuana fue uno de los 3 países que no consideraban que su sistema de depósito legal fuera eficiente. Dijeron: “es nuestro deseo modificar la Ley de la Biblioteca Nacional para que sea acorde con todos los tipos de publicaciones que se reciben por depósito legal. Actualmente está obsoleta”. Posiblemente, ésta es la razón por la que cuando se pidió a las agencias que indicaran si el material bajo control bibliográfico estaba incluido en su ley de depósito legal, Botsuana fue uno de los países que tenían más materiales bajo control bibliográfico de los que estaban en el sistema de depósito legal.

Según las recomendaciones finales que emanan del Congreso Internacional de Bibliografías Nacionales (Paris, 1998), se pidió a las agencias bibliográficas nacionales volver a revisar la legislación existente en relación con los requerimientos actuales y futuros; y a los países sin leyes de depósito se les pidió que los tuvieran en cuenta cuando fuera necesario. La legislación existente debería ser revisada.

El Congreso también recomendaba que las nuevas leyes de depósito tuvieran una terminología y redacción comprensibles y que incluyeran formatos actuales como el electrónico. La Ley de Depósito Legal de Botsuana, por ejemplo, no contempla los formatos electrónicos. Los problemas de esta Ley en Botsuana se abordarán teniendo en cuenta la industria editorial en este país. Los profesionales reconocen el hecho de que muchos países africanos necesitan revisar sus leyes de depósito legal.

### **Estado actual y cobertura de NABOB**

El Congreso Internacional de Bibliografías Nacionales (1998) recomienda que las bibliografías nacionales incluyan lo que se produce en ese momento en el país. NABOB recoge todas las publicaciones que se depositan según la Ley de Depósito Legal. Es decir, libros, series monográficas, informes de investigación, publicaciones periódicas, primeros números de periódicos y revistas, folletos, publicaciones oficiales, actas de congresos, tesis/disertaciones presentadas en la Universidad de Botsuana y algunos materiales no impresos, como los vídeos. Los libros sobre Botsuana publicados fuera del país se compran y se incluyen en NABOB.

En la actualidad, NABOB se publica de forma impresa. El registro de libros y revistas electrónicos no se contempla. Se realizan tres publicaciones al año:

- Primer volumen de enero a abril.
- Segundo volumen de mayo a agosto.
- Tercer volumen acumulativo, recoge todo lo de los dos primeros volúmenes y lo que se ha publicado durante los cuatro últimos meses del año.

Como ya se ha dicho anteriormente, la bibliografía nacional debe publicarse de forma regular y frecuente y contener los registros de las publicaciones actuales para cumplir con su objetivo de proporcionar una herramienta de apoyo para la selección y la adquisición. La actualidad de

su publicación es un problema importante tanto en Botsuana como en la mayoría de los países africanos. Por ejemplo, el último NABOB se publicó en 1997. Según Ratanang Motllhabane (2000) el número de suscripciones ha descendido por los retrasos de su publicación. Dichos retrasos se pueden atribuir a diferentes problemas, siendo el principal, las características de la industria editorial de Botsuana.

### **La industria editorial de Botsuana**

La importancia que tiene la edición en relación con el control bibliográfico es de sobra conocida, ya que los materiales deben ser publicados.

La industria editorial en Botsuana no es fuerte si la comparamos con la de otros países del hemisferio sur. Uno de los problemas es que los autores no están motivados para producir materiales por la relativamente poco numerosa población (estimada en 2.098.018 en el Index Mundi de Julio de 2012), que proporciona un mercado pequeño. Otro problema añadido es que los editores no están bien informados sobre sus obligaciones, y lo más importante de todo, que es la falta de cumplimiento de la ley.

Los editores publican mayoritariamente para escuelas porque las consideran un mercado fiable. De todas formas, el escenario cambió a partir de finales de los años 90 cuando aparecieron una serie de editores independientes.

Esto me lleva a definir los usuarios de NABOB y sus necesidades de información

### **Necesidades y requerimientos de los usuarios**

La Agencia Bibliográfica Nacional, en este caso, la Biblioteca Nacional de Botsuana, actuando como NBA, debería determinar los objetivos de la bibliografía nacional y la redefinición de su información. Esto se podría lograr si se realizase un estudio de mercado (no se ha realizado ninguno todavía). Daría al personal información sobre los usos de NABOB y sobre las necesidades de sus subscriptores. Con los recortes de presupuesto, no es suficiente realizar un producto como NABOB, ponerlo a disposición del público y esperar a que alguien lo encuentre útil. El gobierno de Botsuana, que es quien lo financia, quiere asegurarse de que el dinero se gasta de forma adecuada.

De sobra conocemos la importancia que tiene el saber quién está utilizando la bibliografía nacional y con qué objetivo. Esta información se podría utilizar para justificar la inversión realizada en la bibliografía nacional, por ejemplo en NABOB virtual, y posiblemente, para justificar también un compromiso continuado. La inversión de la biblioteca nacional está directamente unida al gobierno que necesitará respuestas convincentes y que se ajusten a la realidad.

Normalmente, las bibliografías nacionales sirven a diferentes grupos de usuarios con diferentes contextos y necesidades de información. Algunos de los usos son directos e inmediatos y otros son indirectos y a largo plazo. NABOB es muy utilizada por bibliotecarios especializados en adquisiciones, catalogadores, bibliotecarios de referencia y también, aunque en menor medida, aquellos los profesionales que trabajan en el campo de la información en general.

Los bibliotecarios especializados en adquisiciones usan la bibliografía para verificaciones bibliográficas, para seleccionar y ordenar los materiales, identificar editores y distribuidores o determinar el estado de la publicación. La actualización de la información es importante en este sentido. Estos profesionales necesitan la información suficiente sobre una obra lo antes posible para poder pedirla.

Los catalogadores usan las bibliografías nacionales directamente, por ejemplo, para copiar catalogaciones o indirectamente como apoyo para la catalogación, como por ejemplo, buscando registros bibliográficos semejantes o registros de autoridad (nombres de persona, entidades).

Los bibliotecarios especializados en el desarrollo de la colección utilizan las bibliografías para seleccionar de acuerdo con su política de desarrollo de la colección y también como referencia de futuras publicaciones. Para que una bibliografía nacional sea útil para el desarrollo de la colección tiene que ofrecer acceso por materias y un análisis de los diferentes aspectos de las publicaciones, esto también debe aplicarse a la de Botswana. Por otra parte, NABOB no utiliza datos de catalogación en publicación.

Yo utilizo NABOB para el desarrollo de la colección de materiales locales en la biblioteca de la Universidad de Botswana. Mi experiencia personal es que la mayoría de los materiales los tenemos ya en nuestra colección.

Los bibliotecarios especializados en conservación y preservación necesitan la bibliografía nacional para determinar las tendencias en la edición y la forma de proceder en cuanto al plan de preservación.

Los bibliotecarios que toman decisiones en material de digitalización pueden hacerse una idea de los materiales y tomar decisiones informadas en cuanto a las prioridades de digitalización.

La información de las bibliografías nacionales puede ser utilizada por los gestores del DL para organizar el depósito y para hacer un seguimiento de la publicación desde el punto de vista de la industria cultural. Es decir, los registros de la bibliografía reflejan el éxito o el fracaso de las leyes de depósito.

Editores, libreros y otros agentes del mercado editorial utilizan las bibliografías nacionales como ayuda promocional y de marketing. Además los libreros desarrollan funciones de bibliotecarios de referencia ocasionalmente y mandan a sus clientes a las bibliotecas cuando están buscando publicaciones agotadas.

El público en general podría usar la bibliografía nacional como una herramienta para conocer nuevas publicaciones. Últimamente, el gobierno, como entidad financiadora, la utiliza para determinar sus futuras políticas de financiación.

Como ya he dicho anteriormente, existen usos de las bibliografías nacionales a corto y a largo plazo. La bibliografía nacional a largo plazo sirve de bibliografía retrospectiva de la edición nacional. Esto tiene una importancia histórica y de archivo, porque refleja el patrón cambiante del crecimiento social, literario y económico de un país.

Por otra parte, los registros bibliográficos que forman la bibliografía nacional constituyen la base para conseguir el Control Bibliográfico Universal, que posibilita compartir los registros bibliográficos nacionales entre bibliotecas del mismo país y con bibliotecas de otros países.

Por ejemplo, la Biblioteca Nacional de Botsuana (BNLS) está suscrita a la Bibliografía Nacional Sudafricana (SANB).

En el caso de que los registros se vayan a compartir y de que la información se vaya a utilizar para diferentes propósitos como el ejemplo que hemos visto, la normalización de la bibliografía nacional es fundamental. Es responsabilidad de BNLS asegurar que los registros están totalmente acreditados teniendo en cuenta la autenticidad del nombre del autor, la historia bibliográfica de la obra, la fecha de su publicación, etc. Además, BNLS como agencia bibliográfica nacional debería ser proactiva en la actualización y mantenimiento de los estándares existentes y en el desarrollo de nuevas herramientas bibliográficas.

### **Normas para la identificación**

La Biblioteca Nacional actúa como agencia de mantenimiento del ISBN en Botsuana. Esto ayuda a la hora de identificar la publicación y resulta fundamental para la descripción del recurso. También posibilita el seguimiento ya que la biblioteca nacional tiene conocimiento de lo que está siendo publicado y la fecha en que se puede esperar su entrega.

En Botsuana, el sistema más utilizado es la Clasificación Decimal de Dewey DDC. La 21 edición se utiliza como sistema de clasificación.

### **NABOB y las normas de catalogación**

Las recomendaciones de ICNBS establecen que la responsabilidad general de coordinación e implementación de normas debería corresponder a la agencia bibliográfica nacional (en el caso de Botsuana, BNLS).

La catalogación se realiza según las AACRII. Debemos poner de manifiesto, sin embargo, que Internet ha cambiado las expectativas de los usuarios. Quieren acceso inmediato a la información desde su ordenador (búsqueda a texto completo). Esto supone un reto para aquellas agencias bibliográficas nacionales que utilizan la catalogación tradicional.

Esto nos lleva a tratar el tema de la accesibilidad de las bibliografías nacionales. Las dificultades relacionadas con el acceso han sido eliminadas en muchos de los casos. Por ejemplo, en el caso de Sudáfrica, SANB no se publica en papel sino en línea. Esto hace posible que la información sea actualizada regularmente y que sea accesible para los usuarios de todo el mundo cuando la necesiten.

Más importante todavía es que Internet ofrece texto completo para los recursos electrónicos. Sin embargo, este no es el caso de NABOB que se publica todavía en papel. La razón de este hecho es que BNLS no está completamente automatizada.

En el momento actual, BNLS no está en una posición en la que pueda plantearse realizar cambios profundos. Esto significaría reutilizar ficheros, hacer volcados o exportar lotes de registros a otras bases de datos y/u otras aplicaciones informáticas. Quizá es hora de que BNLS se plantee colaborar con otras instituciones en el campo de la información para avanzar en tecnologías de la información y su aplicación a NABOB.

## **Colaboración**

En la actualidad no existe colaboración formal entre BNLS, actuando como agencia bibliográfica nacional, y la Biblioteca de la Universidad de Botsuana, el Archivo Nacional de Botsuana y los editores. Los editores jugarían un papel importante porque son la fuente de información para la bibliografía. BNLS compila NABOB totalmente por su cuenta.

Mi recomendación en este sentido es un control cooperativo del material de depósito legal y del control bibliográfico. Los tres centros de depósito legal, que son la Biblioteca Nacional de Botsuana, la Biblioteca de la Universidad de Botsuana y el Archivo Nacional de Botsuana deberían trabajar juntos de manera efectiva en temas de depósito legal y control bibliográfico. La importancia de ofrecer cobertura bibliográfica completa de las publicaciones electrónicas, significa que sería necesario trabajar de forma cooperativa para asegurar del uso más efectivo de los recursos de personal de los que se dispone.

La colaboración entre bibliotecas en temas de Depósito Legal podría estar dirigida por un comité de Depósito Legal, que no existe en la actualidad.

## **¿Necesitaremos las bibliografías en el futuro?**

En mi opinión, una bibliografía nacional, independientemente del formato que tenga, es esencial para un país. Recoge su actividad editorial, reflejo de su producción intelectual. En Botsuana tenemos otras bibliografías que son importantes para el apoyo a la enseñanza y la investigación. Por ejemplo, la Bibliografía Dhoe and San. Esta bibliografía promueve la investigación sobre las minorías indígenas del Sur de África, como los Bushmen, Khoesan, San o Basarwa

Las respuestas a las preguntas quiénes son los usuarios y cuáles son sus necesidades de información y sus requerimientos, determinan los objetivos y el futuro de la bibliografía nacional.

## **Conclusiones**

En este artículo, mi intención ha sido dar una visión general del control bibliográfico en Botsuana y la situación de NABOB en la era digital. Queda mucho por hacer para que NABOB sea relevante en la era digital. La Biblioteca Nacional de Botsuana por sí misma produce la bibliografía nacional. La cooperación entre la Biblioteca de la Universidad de Botsuana, el Archivo Nacional de Botsuana y los Servicios de Biblioteca Nacional de Botsuana sería de gran valor. También sería necesario revisar la Ley de Depósito Legal. Esta Ley data de 1967 y no ha sido revisada desde entonces. En Botsuana no ha habido ninguna mejora desde que se publicaron los resultados del Estudio de IFLA de las Bibliografías Nacionales en África (agosto 2007). Las recomendaciones finales del Congreso Internacional Bibliografías Nacionales (1998:1999) no fueron implementadas. Todo esto ofrece un panorama un tanto desolador del trabajo bibliográfico en Botsuana. Ha llegado el momento de pensar en una bibliografía virtual pero a su vez estamos en un momento difícil para empezar porque BNLS no ha respondido a la creciente importancia de los medios electrónicos para realizar



bibliografías nacionales electrónicas. Es necesario que Botsuana colabore (a nivel nacional e internacional) con otras bibliotecas. Deberían no solo cooperar sino también participar. Solo tenemos que ver el ejemplo de Sudáfrica, que a pesar del régimen del apartheid en los años 80, ha realizado grandes progresos. Quizá es el momento de que tomemos nota. La Bibliografía Nacional de Sudáfrica ha evolucionado de simples listas impresas a una bibliografía impresa y ahora a la virtual SANB. Son conscientes de que el tener bibliografías nacionales que refleje la producción de la información digital es una manera de asegurar la usabilidad y vitalidad permanente de las mismas.

### **Bibliografía:**

Beaudiquez, M. (2002). What will be the usefulness of national bibliographies in the future?

IFLA Journal, 28(1), 28-30.

Bell, B. L., & Langballe, A. M. H. (2001). An examination of national bibliographies and their adherence to ICNBS recommendations. Retrieved March 6, 2009, from <http://www.>

Bell, B. L. (1998). An annotated guide to current national bibliographies (2nd completely rev. ed.). München: K.G. Saur.

Fourie, I., & Burger, M. (2007, September 7). Bibliographic control in South Africa (2nd version). Retrieved March 29, 2013, from [http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/075-Fourie\\_Burger-en.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/075-Fourie_Burger-en.pdf)

IFLA International Office for UBC. Guidelines for the National Bibliographic Agency and the National Bibliography. Paris: Unesco, 1979,

International Conference on National Bibliographic Services (1998: Copenhagen). (1999) The final recommendations of the International Conference on National Bibliographic Services. {the Hague}: IFLA. <http://www.ifla.org/vi/3/icnbs/fina.htm> (Accessed April 23, 2013)

Motlhabane, R. E. (2000) The National Bibliography of Botswana (NABOB)

International Cataloguing and Bibliographic Control, 29(4),66-67.

i National Library Policy Document Version Number 4.0 Final Version (Unpublished)

ii IFLA International Office for UBC. Guidelines for the National Bibliographic Agency and the National Bibliography. Paris: UNESCO, 1979